

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2016/00168]

26 OKTOBER 2015. — **Wet houdende wijziging van het Wetboek van economisch recht en houdende diverse andere wijzigingsbepalingen. — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 98 tot 102 van de wet van 26 oktober 2015 houdende wijziging van het Wetboek van economisch recht en houdende diverse andere wijzigingsbepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 oktober 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2016/00168]

26 OCTOBRE 2015. — **Loi modifiant le Code de droit économique et portant diverses autres dispositions modificatives. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 98 à 102 de la loi du 26 octobre 2015 modifiant le Code de droit économique et portant diverses autres dispositions modificatives (*Moniteur belge* du 30 octobre 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2016/00168]

26. OKTOBER 2015 — **Gesetz zur Abänderung des Wirtschaftsgesetzbuches und zur Festlegung verschiedener anderer Abänderungsbestimmungen — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 98 bis 102 des Gesetzes vom 26. Oktober 2015 zur Abänderung des Wirtschaftsgesetzbuches und zur Festlegung verschiedener anderer Abänderungsbestimmungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

26. OKTOBER 2015 — **Gesetz zur Abänderung des Wirtschaftsgesetzbuches und zur Festlegung verschiedener anderer Abänderungsbestimmungen**

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 10 - *Abänderungen des Gesetzes vom 13. November 2011 über die Vergütung von Körperschäden und moralischen Schäden aus einem Technologieunfall*

Art. 98 - Artikel 2 Absatz 1 des Gesetzes vom 13. November 2011 über die Vergütung von Körperschäden und moralischen Schäden aus einem Technologieunfall wird durch eine Nummer 9 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"9. "FSMA": die in Artikel 44 des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen erwähnte Autorität Finanzielle Dienste und Märkte."

Art. 99 - Artikel 4 desselben Gesetzes wird durch einen Paragraphen 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"§ 4 - Der Weisenrat, die Mitglieder dieses Rates und die Personen, die Aufgaben für diesen Rat ausführen, sind aufgrund ihrer Beschlüsse, Handlungen oder Verhaltensweisen in der Ausübung ihrer gesetzlichen Aufträge nicht haftbar, außer bei arglistiger Täuschung oder schwerwiegendem Fehler."

Art. 100 - Artikel 16 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 4 Absatz 2 wird wie folgt ersetzt:

"Der Marktanteil wird bestimmt auf der Grundlage der Prämieinnahmen, die in Belgien im Laufe des Geschäftsjahres, in dem sich das außergewöhnliche Schadenereignis ereignet, in Zweig 13 von Anlage I zum Königlichen Erlass vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen erzielt worden sind, und, solange diese Einnahmen nicht bekannt sind, auf der Grundlage der Prämieinnahmen des letzten bekannten Geschäftsjahres. Die Prämieinnahmen werden um die Einnahmen aus Versicherungsverträgen verringert, die vom Anwendungsbereich des vorliegenden Gesetzes ausgeschlossene Schäden decken und zu demselben Zweig gehören. Für multinationale Versicherungsprogramme sind nur Einnahmen mit Bezug auf belgische Risiken zu berücksichtigen."

2. In demselben Paragraph wird Absatz 4 wie folgt ersetzt:

"Die in Belgien im Laufe eines Kalenderjahres in Zweig 13 erzielten Einnahmen müssen von einer mit der Abschlussprüfung beauftragten zugelassenen Person testiert werden und dem Fonds von diesen Unternehmen vor dem 1. August jedes Jahres mitgeteilt werden."

3. Der Artikel wird durch einen Paragraphen 7 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"§ 7 - Die FSMA gewährleistet die Kontrolle der Einhaltung der Paragraphen 2 bis 6 des vorliegenden Artikels durch die Versicherungsunternehmen."

KAPITEL 11 - *Abänderungen des Gesetzes vom 1. April 2007 über die Versicherung gegen Terrorschäden*

Art. 101 - Artikel 5 § 1 des Gesetzes vom 1. April 2007 über die Versicherung gegen Terrorschäden wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„Der Ausschuss, die Mitglieder des Ausschusses und die Personen, die Aufgaben für diesen Ausschuss ausführen, sind aufgrund ihrer Beschlüsse, Handlungen oder Verhaltensweisen in der Ausübung ihrer gesetzlichen Aufträge nicht haftbar, außer bei arglistiger Täuschung oder schwerwiegendem Fehler.“

Art. 102 - In Artikel 8 desselben Gesetzes wird § 2 wie folgt ersetzt:

„§ 2 - Bei Sachversicherungsverträgen zur Vergütung von Schäden an Immobilien und/oder deren Inhalt und/oder Folgeschäden dieser Schäden ist die Entschädigung unbeschadet von Artikel 7 § 1 und § 1 des vorliegenden Artikels auf höchstens 75 Millionen EUR pro Jahr und Versicherungsnehmer begrenzt, unabhängig von der Anzahl Versicherungsverträge.“

Die Begrenzung gilt ebenfalls für alle beweglichen Güter, die unabhängig von ihrem Standort Teil der geschäftlichen Tätigkeiten des Versicherungsnehmers sind.

Mutter- und Tochtergesellschaften, wie in Artikel 6 des Gesellschaftsgesetzbuches erwähnt, gelten als ein und derselbe Versicherungsnehmer. Dieser Grundsatz findet ebenfalls Anwendung auf Konzerne und verbundene Gesellschaften, wie in den Artikeln 10 und 11 desselben Gesetzbuches erwähnt.

Vorliegender Paragraph findet keine Anwendung auf Wohngebäude und andere vom König zu bestimmende Risiken. Ist ein Gebäude gleichzeitig zu Wohn- und sonstigen Zwecken bestimmt, ist vorliegender Paragraph nicht auf den Gebäudeteil anwendbar, der zu Wohnzwecken dient.“

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Oktober 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft
K. PEETERS

Der Minister des Mittelstands, der Selbständigen und der KMB
W. BORSUS

Der Minister der Finanzen
J. VAN OVERTVELDT

Der Minister der Justiz
K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2016/00165]

22 FEBRUARI 2015. — Koninklijk besluit tot wijziging van het KB/WIB 92, op het stuk van de voordelen van alle aard in geval van toekenning van een renteloze lening of een lening tegen verminderde rentevoet. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 februari 2015 tot wijziging van het KB/WIB 92, op het stuk van de voordelen van alle aard in geval van toekenning van een renteloze lening of een lening tegen verminderde rentevoet (*Belgisch Staatsblad* van 2 maart 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2016/00165]

22 FEVRIER 2015. — Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne les avantages de toute nature, l'AR/CIR 92 en cas d'un prêt consenti sans intérêt ou à un taux d'intérêt réduit. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 22 février 2015 modifiant, en ce qui concerne les avantages de toute nature, l'AR/CIR 92 en cas d'un prêt consenti sans intérêt ou à un taux d'intérêt réduit (*Moniteur belge* du 2 mars 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

[C - 2016/00165]

22. FEBRUAR 2015 — Königlicher Erlass zur Abänderung des KE/ESStGB 92 hinsichtlich der Vorteile jeglicher Art im Falle der Gewährung eines zinslosen Darlehens oder eines Darlehens zu herabgesetztem Zinssatz
Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 2015 zur Abänderung des KE/ESStGB 92 hinsichtlich der Vorteile jeglicher Art im Falle der Gewährung eines zinslosen Darlehens oder eines Darlehens zu herabgesetztem Zinssatz.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.